

A história do Natal contada pelas crianças

Mirian da Rocha Pitta (1947)

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Uma Canção de Natal

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

A HISTÓRIA DO NATAL CONTADA PELAS CRIANÇAS

Natal! Jesus nasceu
Na humilde lapinha em Belém.
No campo, pastores ouviram cantar
da glória de Deus lá no além,
E os anjos ainda cantaram co'amor
Da paz para os homens de bem.

No céu uma estrela brilhou sem cessar
Até que os magos guiou
Ao berço de palha em que o meigo bebê
Sorria dormindo a sonhar
Pastores e magos aos pés de Jesus
Renderam louvores aos céus
E assim sucedeu o primeiro Natal.
Alegres cantemso também:

Natal! Jesus nasceu
Na humilde lapinha em Belém.
O meu coração hoje quer te abrigar:
Ó vem Salvador, Cristo vem!
E fica comigo não só no Natal,
Mas todos os dias também.

THE CHRISTMAS STORY TOLD BY CHILDREN

*Christmas! Jesus was born
In the humble stable in Bethlehem.
In the fields, shepherds heard singing of the
Glory of God there beyond,
And the angels sang as well, with love,
Of peace for men of good will.*

*In the heavens a star shone without ceasing No
Until it guided the wise men
To the cradle of straw in which the meek baby
Smile, dreaming as he slept.
Shepherds and wise men at the feet of Jesus
Rendered their praises to the heavens
And thus the first Christmas took place.
Merrily let us sing as well:*

*Christmas! Jesus was born
In the humble stable in Bethlehem.
My heart wants to shelter you today:
O come, Savior, come, Christ!
And stay with me not only on Christmas,
But every day as well.*

A história do Natal contada pelas crianças

Coro infantil

música e texto Mirian da Rocha Pitta

1982

§

Na tal _____ na_hu - mil - de la - pi - nha_em Be - lém

Je - sus na_hu - mil - de la - pi - nha_em Be - lém No
O

nas - ceu Na - tal! Je - sus nas - ceu! No
O

3

Gló - ria_a Deus nas al - tos Céus E_os
Vem mo - rar no co - ra - ção E

cam - po, pas - to - res ou - vi - ram can - tar da gló - ria de Deus lá no_a - lém
meu co - ra - ção ho - je quer te_a - bri - gar O Vem Sal - va - dor, Cris - to vem!

cam - po, pas - to - res ou - vi - ram can - tar da Gló - ria de Deus lá no_a - lém E_os
meu co - ra - ção ho - je quer te_a - bri - gar O Vem Sal - va - dor, Cris - to vem! E

5

an - jos a - in - da can - ta - ram co'_a - mor da paz pa - ra_os ho - mens de bem
fi - ca co - mi - go não só no Na - tal, mas to - dos os di - as tam - bém

paz na ter - ra! Paz pa - ra_os ho - mens de bem
Fi - ca sem - pre to - dos os di - as tam - bém

an - jos a in - da can - ta - ram co'_a - mor da paz pa - ra_os ho - mens de bem No
fi - ca co - mi - go não só no Na - tal, mas to - dos os di - as tam - bém

7

Sem ce - sar a - té que os ma - gos gui - ou ao
 Sem ces - sar a - té que os ma - gos gui - ou _____
 Céu u - ma es - tre - la bri - lhou _____ Em Be - lém _____

9

ber - ço de pa - lha em que o mei - go be - bê sor - vi - a dor - min do a so - nhar
bocca chiusa _____ a so - nhar
bocca chiusa _____ Pas -

11

Gló - ri_a Deus! Je - sus nas - ceu em Be - lém!
 Gló - ri_a Deus! Je - sus nas - ceu! _____ E as
 to - res e ma - gos aos pés de Je - sus ren - de - ram lou - vo - res aos céus _____

13

Se deu o pri - mei ro Na - tal! A - le - gres can - te - mos tam - bém: Na - tal
 sim su - ce - deu o pri - mei ro Na - tal! A - le - gres can - te - mos tam - bém: Na - tal!
 Pri - mei ro Na - tal! A - le - gres can - te - mos tam - bém: Na - tal